Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu, a (ten) wniesie przeciw niemu przysięgę,\* aby go zaprzysiąc, i przyjdzie przysiąc przed Twoim ołtarzem w tym domu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu i ten bliźni go zaprzysięgnie przed Twoim ołtarzem w tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swemu bliźniemu, a ten zobowiąże go do przysięgi, a ta przysięga przyjdzie przed twój ołtarz w tym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko bliźniemu swemu, a przywiódłby go do przysięgi, tak, żeby przysięgać musiał, a przyszłaby ta przysięga przed ołtarz twój w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli człowiek zgrzeszy przeciw bliźniemu swemu, a będzie miał jaką przysięgę, którą by był obowiązany, a przyjdzie dla przysięgi przed ołtarz twój do domu twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy ktoś zgrzeszy przeciw swemu bliźniemu, później zaś wezwie go do przysięgi, a on przyjdzie do przysięgi wobec Twego ołtarza w tej świątyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś zgrzeszy przeciwko swojemu bliźniemu i zostanie zmuszony do przysięgi, że się przeklnie, i przyjdzie z tą przysięgą przed twój ołtarz w tym przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zgrzeszy ktoś przeciw swemu bliźniemu i zostanie zmuszony do złożenia przysięgi niewinności i ta przysięga przyjdzie przed Twój ołtarz w tym domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu i zostanie zobowiązany do złożenia przysięgi ze złorzeczeniem wobec Twego ołtarza w tym domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ktoś zawini przeciw bliźniemu swemu, a ten zobowiąże go do przysięgi złorzeczącej, aby przysiągł, [że jest niewinny], i on przyjdzie [złożyć tę] przysięgę złorzeczącą przed Twoim ołtarzem w tej Świątyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чим лиш згрішить кожний проти свого ближнього, і якщо візьме на себе клятву, щоб поклястися, і піде і визнає перед лицем твого жертівника в цьому домі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ktoś zgrzeszył przeciw swojemu bliźniemu i nałożył na niego przysięgę tak, że musiał przysiąc, i by przyszedł z przysięgą przed Twój ołtarz w tym domu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy jakiś człowiek zgrzeszy przeciwko swemu bliźniemu, a ten włoży na niego przekleństwo, aby podlegał klątwie, i on przyjdzie pod klątwą przed twój ołtarz w tym domu, |

1. 1) <x>20 22:7-12</x>; <x>40 5:11-31</x>; <x>110 8:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:12</x>; <x>230 15:4</x>; <x>330 17:13-19</x> [↑](#footnote-ref-3)